

天津



天 津
ТЯНЬЦЗИНЬ
TIENTSIN

1957

天津美術出版社編輯、出版

Тяньцзиньское издательство изобразительных искусств

Tientsin Art Publishing House, Tientsin, China

天津美術出版社編輯、出版

(天津馬場道 214 號)

攝影：天津美術出版社、天津日報社

人民日報社、人民畫報社、

新華社天津分社等單位供稿

中華書局上海印刷廠印刷

新華書店天津分店發行

*

1957年11月第1版第1次印刷

印數1—2,000冊 統一書號8073.867

精裝定價3.20元

天津——是一个美丽而繁荣的城市，是我们祖国的工商业重镇和北方最大的海港。根据最近地下遗物的发现，远在两千多年，这里就有了我们祖先的脚印；根据历史文献的记载，八百年前这里已经形成了海边的渔村。发展成为近代城市是最近一百年的事。

她西北距首都北京一百四十公里，东面紧紧紧靠着美丽的海洋。当渤海湾里朝阳升起的时候，三百万和平、勇敢、劳动的人民迎着和煦的晨光。

过去，她和其他的沿海城市一样，受着帝国主义的压榨和奴役，但人民并没有屈服。天津人民曾在祖国的海岸上反抗过八国联军的进攻，曾经举起过反帝的“义和团”的旗帜；曾经爆发过反侵略、反压迫的群众运动和罢工运动。一九四九年一月在中国共产党的领导下，天津获得了解放。从此，劳动人民悲惨的生活结束了，停滞的机器转动了，污水沟改流着清澈的河水，劳动人民从阴暗的“窝铺”搬进了新建的住房。

全市六十多万职工在一千六百多座工厂里，生产着钢材、机器、呢绒、布匹、纸张……。光是生产棉布，就可以给八千五百万人每人做一套新装。

天津市有很多著名的手工业品和民间艺术作品：有栩栩如生的泥塑、鲜艳的地毯、精致的风筝、精巧的剪纸、精美而实用的木雕，还有著名的杨柳青年画。

天津市的五万多个商店里，陈列着十几万种商品。当您漫步在“和平路”、“滨江道”等比较集中的商业区的时候，您就会发现仅“百货公司”每天就接待三万以上的顾客。在灯火辉煌的“劝业场”里，顾客们拥挤得象潮水一样。天津有着星罗棋布的商业网，它不仅满足全市人民的生活需要，在全国绝大多数的城市和乡村里也都可以买到天津供应的商品。

新港是天津的外港，是在一九五二年建成的，它每天吞吐着一艘艘的万吨巨轮。您如果走在码头附近，就会看到装卸的繁忙；还会听到不同肤色、不同国籍的水手们愉快地高声地歌唱。

天津也是个渔米之乡，每当轻风拂面的晚春时，您会尝到鲜肥的对虾和可口的鲷鱼；每当地上履冰的时候，您还会吃到油肥的紫蟹；天津的小站银芳稻米也是全国闻名的。

天津也是个文风鼎盛的城市，全市有近百万人参加了各种文化学习：在六所高等院校、校里，有一万六千多大学生；在五百多所中小学里，五十多万青少年正度着他们美好的青春；四十多万工人、农民、市民们就学于各种业余学校；在家庭里，常常看到白发的大太太和她的儿孙们一同孜孜不倦地读书；新建和扩建的博物馆、图书馆也为科学研究和学习提供了良好的条件。

还有，在天津的各个舞台上，戏剧之花盛开着，有河北梆子、评剧、曲艺……每天吸引着成千上万的观众。

天津市在日新月异地改变着她的面貌。全市劳动人民辛勤地建造了和正在建造着更多的工厂、学校、商店、住宅、医院、文化宫、疗养院、游泳池、影剧院、体育场……还开辟了美丽的园林，栽种着各种树木和花草。他们是建设者，也是主人；他们用艰苦的劳动，创造着幸福的生活。每当假日和工余之后，您会看到体育馆看台上热烈的观众，影剧院门前熙熙攘攘的人流，在水上公园、铁路工人文化宫……一叶叶的扁舟在随波荡漾。

天津市不仅是个和平、繁荣、美丽的城市，也是个好客的城市，她随时都在接待着前来的嘉宾们。

SAS20/08

Тяньцзинь — красивый и растущий город. Он является важным торгово-промышленным центром нашей родины и самым большим морским портом на севере. На основании произведенных за последнее время раскопок определено, что наши предки проникли сюда больше двух тысяч лет тому назад. По данным исторической литературы, 800 лет назад здесь уже стоял поселок рыбаков на берегу моря. Но только за последнее столетие Тяньцзинь развился в современный город.

Тяньцзинь расположен на расстоянии 140 километров юго-восточнее от Пекина и на востоке граничит с красивым морем. Когда восходит солнце над Бохайским заливом, утренняя заря нежно ласкает три миллиона мирных, смелых и трудолюбивых жителей города.

В прошлом, Тяньцзинь, как и все другие приморские города Китая, находился под гнетом и в рабстве у империалистов и феодалов-бюрократов. Однако жители Тяньцзиня не сдавались, они выступали против объединенной армии восьми государств, подняв антиимпериалистическое знамя “Боксерского движения”, бастовали и проводили массовое движение против агрессии и давления. В январе 1949 года г. Тяньцзинь был освобожден НОА под руководством Коммунистической партии Китая. И вот настал конец тяжелой жизни трудящихся. Вновь заработали машины. В ранее загрязненных каналах потекла чистая вода, из темных и сырых лагун трудящиеся переселились в новые, вновь построенные дома.

На 1600 фабриках и заводах города свыше шестисот тысяч рабочих и служащих производят сталь, машины, шерстяные и хлопчатобумажные ткани, бумагу и проч. Одной только хлопчатобумажной ткани, выпускаемой в год, уже достаточно, чтобы одеть 85 миллионов человек.

В Тяньцзине выпускаются многие известные виды продукции кустарной промышленности и изделий художественных ремесел, такие, как обладающие живостью лепные изделия из глины, красочные ковры, изящные бумажные змеи, искусные вырезки из бумаги, тонкая, искусная прикладная гравюра на дереве, а также известные янлюцзинские новогодние картинки.

В Тяньцзине в более чем пятидесяти тысячах магазинах выставляется больше ста тысяч сортов различных товаров. Когда вы гуляете в таких торговых центрах, как улица Хэ-пин-лу или Бинь-цзян-дао, вы видите универмаг Бай-хо-гун-сы, который ежедневно принимает свыше 30 тысяч покупателей. В ярко освещаемом здании пассажа Цюань-е-чан народ движется бесконечной вереницей. В Тяньцзине имеется широкая торговая сеть, посредством которой не только удовлетворяются жизненные потребности населения города, но и осуществляется сбыт

в подавляющем большинстве городов и деревень Китая тяньцзиньских товаров.

Синь-ган — это внешний порт г. Тяньцзиня, построенный в 1952 году. Он ежедневно принимает и отправляет суда различных государств водоизмещением до 10 тысяч тонн. Когда вы приближаетесь к пристани, вы наблюдаете кипучую работу по погрузке и разгрузке пароходов и слышите, как весело и громко поют матросы разных рас и разных национальностей.

Кроме того Тяньцзинь представляет собой и центр рыболовства и рисоводства. Поздней весной, когда веет ласковый вечерний ветерок, вы всегда можете получить свежих жирных креветок и вкусную рыбу, а когда земля уже покрылась льдом, вы все же можете еще достать жирных крабов. Рис, производимый в местности Сяо-чжань, тоже известен по всему Китаю.

Наконец, Тяньцзинь является и культурным центром. В городе в разных учебных заведениях занимаются около миллиона человек. В шести высших учебных заведениях учатся больше 16 тысяч студентов. В пятистах средних и начальных школах города больше 500 тысяч юношей и девушек получают общее образование. Более 400 тысяч рабочих, крестьян и городских жителей учатся на вечерних курсах, а в квартирах мы всегда можем заметить, как вместе со своими сыновьями и внуками старательно учатся седые старухи. Новопостроенные и реконструированные музеи, научные учреждения и библиотеки предоставляют благоприятные условия для проведения научно-исследовательской работы и учебы.

В Тяньцзине развиваются театры всех жанров. Классические оперы “Хэбэйбанцзы”, “Пинцзюй” и народные репертуары ежедневно привлекают тысячи зрителей.

Тяньцзинь с быстрым темпом меняет свой облик. Трудящиеся города построили и строят новые заводы, школы, магазины, жилые дома, больницы, дома культуры, санатории, бассейны, кинотеатры, стадионы... В садах и парках сажают разные деревья и цветы. Трудящиеся города сами являются и строителями и хозяевами. Они упорным трудом строят свою счастливую жизнь. В выходные дни и после работы вы видите оживленных зрителей на трибунах стадионов и огромный поток людей перед кинотеатрами, а в “Парке на озерах”, в “Железнодорожном дворце культуры”... плавают по волнам легкие лодочки, как сухие листья.

Тяньцзинь — не только мирный, процветающий, красивый город, но и в то же время очень гостеприимный. Он всегда готов принимать желанных гостей.

A beautiful and prosperous city, Tientsin is the largest seaport in North China and one of our country's most important industrial and commercial centres. We know from recent excavations that more than 2,000 years ago our forefathers were already leaving their footprints upon this region, while historical records tell us that as far back as the twelfth century a fishing village was in existence here. It is only during the last hundred years, however, that Tientsin has grown to be a modern city.

Tientsin lies about 140 kilometres south-east of Peking, and is closely bounded on the east by the sea. With the sun rising over the Gulf of Pohai, the three million peace-loving, courageous and industrious inhabitants of Tientsin greet the dawning day with ever-renewed confidence and hope.

In the past, Tientsin was, like other coastal cities of old China, exploited and oppressed by imperialists from without and feudal mandarins and warlords from within. But the people of Tientsin had ever held out. In 1900, they put up along the coast a stubborn resistance to the Allied Forces of Eight Foreign Powers and held aloft the banner of the Boxer Uprising; and they had ever since asserted themselves in a series of anti-aggression, anti-oppression strikes and demonstrations. The city was finally liberated in January, 1949, by the People's Liberation Army under the leadership of the Chinese Communist Party. Thus ended once for all the untold miseries of her working people. Machines long left idle were once again set in motion; limpid streams flowed where there had been once stinking ditches; and from dark and damp hovels the labouring people soon moved to new houses of solid brick.

Here in Tientsin 600,000 cadres and workers in more than 1,600 factories are today busily occupied in producing steel, machines, woollen cloth, cotton cloth, paper, etc. The yearly output of cotton cloth alone can provide 85,000,000 people with a new suit apiece.

Tientsin boasts many handicraft products and many creations of indigenous art, both of which are deservedly famous for their artistic merits. We can, for instance, point with pride to our life-like figurines modelled in clay, our beautifully-designed rugs, cleverly-contrived kites, ingenious papercuts, fine and eminently useful wood-carvings, and last but not least, the far-famed New-Year pictures of Yang-liu-ching, a town nearby.

Here in Tientsin, in more than 50,000 shops and stores are displayed over a hundred thousand kinds of merchandise. When you visit the downtown section where Peace Road and Pin-chiang Road cross each other, you will find that the State Department Store alone serves 30,000 customers every day, while in the brilliantly-lighted Bazaar nearby, shoppers flood in and out all day long. The shops, stores and manufactories in this city constitute a commercial net-work which not only supplies the

townsfolk with the necessities of life but also makes the wares it distributes accessible to the majority of China's towns and villages.

Ever since the completion in 1952 of Sinkang (New Harbour), the trading outlet in Tangku, a town 50 km. from Tientsin—the building of which was a task of Herculean proportions—ocean vessels of 10,000 tons have been able to come and go all the year round. If you walk in the neighbourhood of the quay, you will see stevedores busy loading and unloading the vessels day and night, and hear sailors of different complexions and languages burst lustily into song.

Tientsin also abounds in fish and rice. When the gentle evening breeze of late spring caresses your face, it is time to enjoy the fresh, fat prawns and the delicious Chinese white baits. When winter sets in and the earth is frozen, meaty purple crabs come just then into the market. The rice produced in Hsiao-chan (not far from Tientsin) is highly esteemed throughout the country.

Tientsin is also a cultural centre, for as many as a million of people take part in various cultural activities. The six seats of higher learning have a total enrolment of 16,000 students, while in more than 500 middle schools and primary schools, half a million youth and children are receiving intellectual, moral, and physical training. About 400,000 workers, farmers and city residents are taught to read in spare-time schools of different levels. It is by no means an uncommon thing to find a silver-haired grandmother conning over her lessons together with her grandchildren. Newly-built and enlarged museums, research institutes and libraries offer every condition conducive to study and scientific research.

At local theatres performances are given by Hopei provincial dramatic troupes, Ping-chu troupes (companies performing a local opera) and troupes doing Chu-yi turns (that is, singing ballads and giving comic dialogues and acrobatic stunts). They attract large audiences of many thousands every day.

Tientsin is fast changing her physiognomy. Not content with their reconstruction efforts so far, her labouring people are building steadily more factories, schools, shops, houses, hospitals, sanatoriums, cultural palaces, swimming pools, cinemas, theatres and playgrounds. They have laid out gardens and parks and have further beautified their beloved city by planting, wherever suitable, various kinds of trees and flowers. They are at once the builders of the city and its masters, who are working hard to create a life fuller, brighter and happier than ever before possible. On holidays and after business hours, you can see at the Municipal Stadium numerous devotees watching an athletic contest, and huge crowds collected at the entrances to the cinemas and theatres. In the Lake Park and the Railway Workers' Cultural Palace, you can see people strolling about, or swimming or rowing on the lakes.

Tientsin is not only a peaceful, prosperous and beautiful city, but also a hospitable one: she is always ready to extend a hearty welcome to visitors from every land.

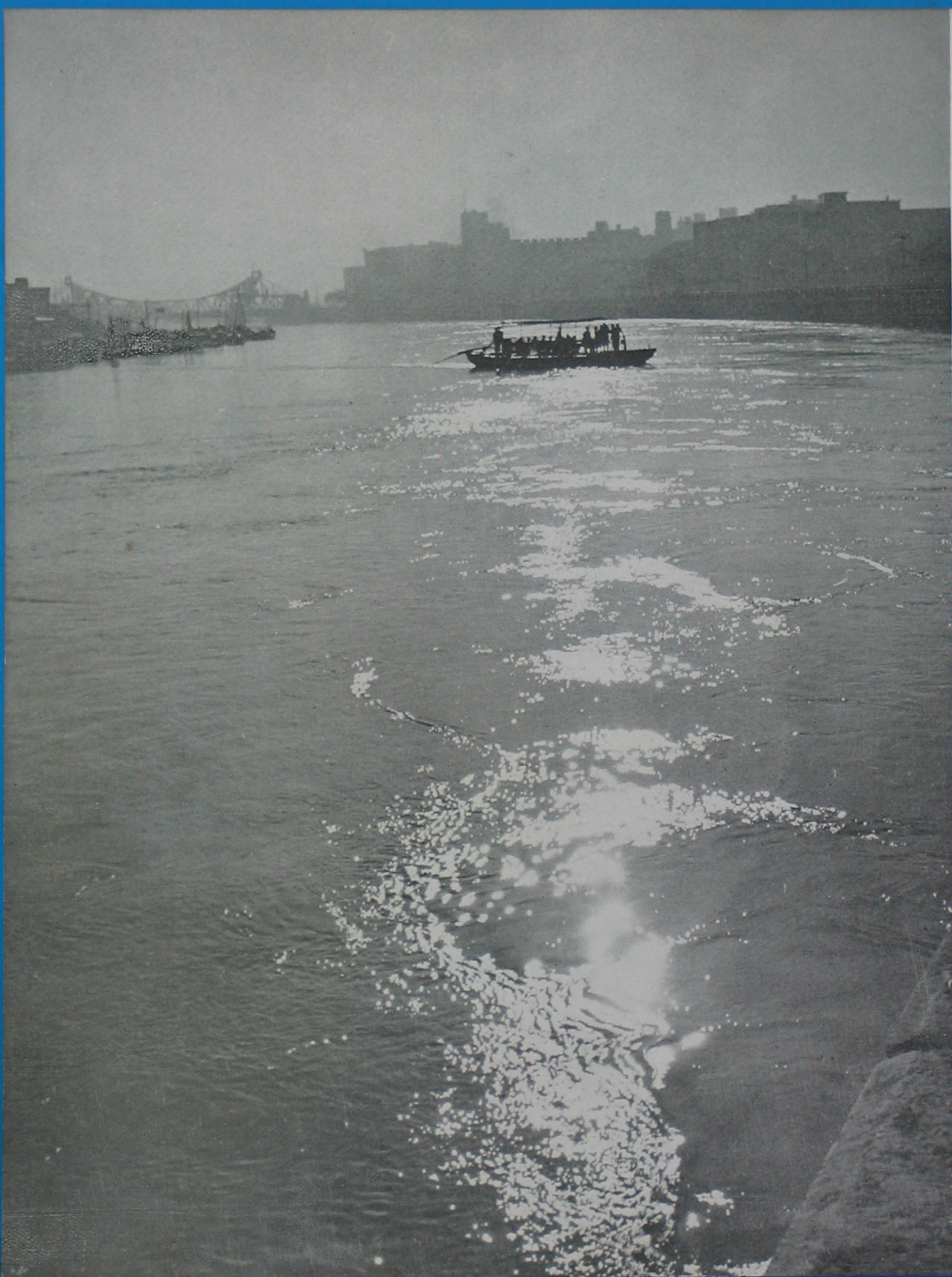




在海河两岸，在渤海之滨，有一座繁荣、瑰丽的城市——人民的天津。

По берегам реки Хай-хэ, на побережье Бохайского залива расположен процветающий, красивый город — народный Тяньцзинь.

Not far from the Gulf of Pohai, on both banks of the Hai River stands Tientsin — a beautiful, prosperous city.



海河晨渡

Утренняя переправа
через реку Хай-хэ.

Ferry boats on the
Hai River in the
morning



夜海河

Ночь над рекой Хай-хэ.

The Hai River at night



河濱漫步(海河公園)

Прогулка на набережной.
(Сквер Хай-хэ)

Strolling along the Hai
River — in the Hai River
Park

上班去

На работу.

On their way to
offices and factories







市區一角

Панорама части города.

A corner of the city

天津市人民委員會

Тяньцзиньский городской
Народный комитет.

The People's Council of
Tientsin

